



Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation

Nationale Stereotyper og marketingstrategier i den dansk-tyske interkulturelle Kommunikation

## SMiK-NEWSLETTER 6 - April 2014 | | SMiK-NYHEDSBREV 6 - april 2014

*Liebe Leserin, lieber Leser, | | Kære læser*

der Frühling ist schon da und das Osterfest steht vor der Tür. In Dänemark ist jetzt die Zeit für selbstgemachte Osterbriefe – und einen neuen Newsletter vom SMiK-Projekt. In diesem Newsletter erfahren Sie mehr über kommende SMiK-Veranstaltungen, den Abschluss der Fragebogenaktion zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ und neue SMiK-Mitarbeiter. Auf der [Homepage von Visitdenmark](#) finden Sie mehr Informationen über „gækkebreve“ und andere dänische Ostertraditionen.

Foråret og påsken står for døren, og det betyder, at det i Danmark er tid til gækkebreve – og et nyt nyhedsbrev fra SMiK-projektet. I dette brev kan I læse mere om kommende SMiK-arrangementer. Desuden er de første spørgeskemaundersøgelser afsluttet, og der er kommet nye medarbejdere på SMiK-projektet. På [Visitdenmarks hjemmeside](#) finder du informationer om gækkebreve og andre danske påsketraditioner.

## Netzwerktreffen in Flensburg | | Netværksmøde i Flensburg

Zum Abschluss der Interviewuntersuchung, die im Frühjahr und Sommer 2013 durchgeführt wurde, organisiert SMiK am 14. Mai von 15:00-18:00 Uhr die Netzwerkveranstaltung „[Etablierung und Networking in der deutsch-dänischen Grenzregion](#)“ in Zusammenarbeit mit dem Nordic Network Center in Handewitt. Katarina Le Müller wird die Ergebnisse der Interviewuntersuchung präsentieren (mit einem Blick auf andere SMiK-Resultate) und die Teilnehmer werden die Möglichkeit haben, neue Zusammenarbeitspartner kennenzulernen und ihre Fragen von einem deutsch-dänischen Expertenpanel beantworten zu lassen. Die Plätze sind begrenzt und bis zum 7. Mai wird um eine Anmeldung an [events@nnc-network.com](mailto:events@nnc-network.com) gebeten.

Som afslutning på den interviewundersøgelse der blev gennemført i foråret 2013 blandt aktører i grænseregionen, afholder SMiK d. 14. maj kl. 15.00-18.00 et netværksarrangement ["Etablering og networking på tværs af den dansk-tyske grænse"](#) i samarbejde med



Nordic Network Center i deres lokaler i Handewitt. Deltagerne vil, ud over at høre Katarina Le Müller præsentere resultater fra interviewundersøgelsen (med et smugkig på andre SMiK-resultater), få mulighed for at lære nye samarbejdspartnere at kende, samt stille spørgsmål til et dansk-tysk ekspertpanel. Oplæggene bliver på tysk med mulighed for tolkning til dansk. Der er kun begrænset antal pladser og tilmelding til er nødvendig senest d. 7. maj per mail til [events@nnc-network.com](mailto:events@nnc-network.com).

## Abschlusskonferenz des SMiK-Projekts | | SMiK-projektets afslutningskonference

Nächstes Jahr wird das SMiK-Projekt abgeschlossen. Aus diesem Anlass organisieren wir vom 25.-27. Februar 2015 eine interdisziplinäre Abschlusskonferenz mit dem Titel *{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp: Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen* an der SDU in Odense. Als Plenarvortragende konnten folgende führende internationale Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler gewonnen werden (in alphabetischer Reihung):

- Dr. Noah Bubenhofer (TU Dresden)
- Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger (IDS Mannheim)
- Prof. Dr. Christian Fandrych (Universität Leipzig)
- Ass.-Prof. Dr. Katja Gorbahn (Universität Aarhus)
- Prof. Dr. Silke Göttisch-Elten (CAU Kiel)
- Prof. Ph.d. Anne Holmen (Universität Kopenhagen)
- Prof. Dr. Andreas Lutter (CAU Kiel)
- Prof. Dr. Uwe Quasthoff (Universität Leipzig)
- Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München)
- Prof. Ph.d. Moritz Schramm (SDU Odense)
- Prof. Ph.d. Charlotte Wien (SDU Odense)

Die inhaltlichen Schwerpunkte der Konferenz bilden Ansätze, Methoden und Ergebnisse der aktuellen interdisziplinären Erforschung von Stereotypen im weitesten Sinne, interkultureller Kommunikation, die Relevanz von Stereotypen in der Wirtschaft, sowie Deutsch und Dänisch als Fremdsprachen. Interessierte, die sich mit aktuellen linguistischen, sprachdidaktischen und sozio-kulturell orientierten Themen beschäftigen, sind herzlich eingeladen, sich bis zum 5. Mai mit einem Abstract anzumelden. Sie können [hier](#) und im angehefteten Flyer mehr über die Konferenz erfahren.

Næste år, 2015, er året, hvor SMiK-projektet afsluttes. I denne anledning holdes der på SDU i Odense en interdisciplinær afslutningskonference d. 25.-27. februar 2015 med titlen *{DANSK} og {TYSK} i stereotyper: Stereotypeuniverser og deres sproglig-kulturelle konstitueringsformer*. Følgende internationale forskere har sagt ja til at være hovedtalere på konferencen (i alfabetisk orden):

- Dr. Noah Bubenhofer (TU Dresden)
- Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger (IDS Mannheim)
- Prof. Dr. Christian Fandrych (Universität Leipzig)
- Adjunkt, Dr. Katja Gorbahn (Aarhus Universitet)
- Prof. Dr. Silke Göttisch-Elten (CAU Kiel)
- Prof. Ph.d. Anne Holmen (Københavns Universitet)
- Prof. Dr. Andreas Lutter (CAU Kiel)
- Prof. Dr. Uwe Quasthoff (Universität Leipzig)
- Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München)
- Lektor, Ph.d. Moritz Schramm (SDU Odense)
- Lektor, Ph.d. Charlotte Wien (SDU Odense)

Ud over stereotyper i bredeste forstand vil konferencen beskæftige sig med forskning omkring interkulturel kommunikation, stereotypers relevans i erhvervslivet og dansk og tysk som fremmedsprog, hvorfor forskere og forskningsprojekter, der beskæftiger sig med lingvistiske, sprogdidaktiske eller sociokulturelle emner også er meget velkomne til at præsentere deres arbejde. Indtil videre er der tilmeldinger fra så

forskellige steder som USA, Armenien, Østrig, Schweiz, Tyskland og Frankrig. En ny frist for at sende et abstract er den 5. maj. Du kan læse mere om afslutningskonferencen [her](#) og i den vedhæftede flyer.

## „Typisch deutsch – typisch dänisch“ || „Typisk dansk – typisk tysk“

Die erste große Fragebogenuntersuchung im SMiK-Projekt ist abgeschlossen – diesmal wirklich. Da wir die Möglichkeit bekamen, die Fragebogenaktion auf der neuen Homepage von [Magisterbladet](#) zu verbreiten, hatten wir uns dafür entschieden, die Laufzeit der Untersuchung bis März zu verlängern. Insgesamt haben wir 506 dänische und 558 deutsche Antworten erhalten. Das ist ein sehr gutes Ergebnis, das uns eine wunderbare Datengrundlage für unsere Analysen liefert. Wir haben die Antworten zur ersten Frage „Schreiben Sie bitte die ersten drei Wörter auf, die Ihnen zu Dänemark einfallen“ mit [Wordle](#) visualisiert – und wenn Sie mehr erfahren wollen, dann lohnt sich ein Blick auf [unsere Homepage](#), wo wir in den nächsten Tagen weitere Visualisierungen veröffentlichen werden:

Den første store spørgeskemaundersøgelse i SMiK-projektet er afsluttet – igen. Da vi fik mulighed for at reklamere på [Magisterbladets nye hjemmeside](#) valgte vi at forlænge undersøgelsen frem til marts. Vi har i alt modtaget 506 danske og 558 tyske svar, hvilket må siges at være et rigtig godt resultat. De mange svar på spørgeskemaerne giver et godt datagrundlag at lave analyser ud fra. Vi har visualiseret svarene fra det første spørgsmål ”Skriv de første tre ord som du tænker på i forbindelse med Danmark” med [Wordle](#) – flere visualiseringer finder du snart på [vores hjemmeside](#):



*Wir danken nochmals allen, die an der Fragebogenaktion teilgenommen haben.*

*Vi vil gerne igen takke alle dem, der har deltaget i spørgeskemaundersøgelsen.*



## Teilnahme an Veranstaltungen || Deltagelse i events

### Tag der Forschung in Tønder und Vejle || Forskningsdøgn i Tønder og Vejle

Mit einem Vortrag mit dem Titel "Currywurst-Deutsche und Rote-Wurst-Dänen: Was denken die Dänen und die Deutschen wirklich über einander?" präsentieren Erla Hallsteinsdóttir und Katarina Le Müller das SMiK-Projekt zum "Tag der Wissenschaft" am 24. April 2014 in Vejle und Tønder. Zu beiden Vorträgen sind alle Interessenten herzlich willkommen.

Die Netzwerkorganisation [SJYP](#) (Southern Jutland Young People) lädt zu einem Vortrag mit Erla Hallsteinsdóttir in der Sydbank in Tønder ein. Hier werden die Zuhörer mehr darüber erfahren, was als typisch deutsch und typisch dänisch empfunden wird. Erla Hallsteinsdóttir wird die Thematik auf der Grundlage der neusten Resultate des SMiK-Projekts ausführen und möglicherweise ergeben diese Resultate ein anderes und differenzierteres Bild von deutsch-dänischen Stereotypen, als wir es bisher kennen. Sie wird auch die Frage ansprechen, ob und wie man Stereotypen im Marketing und in der grenzüberschreitenden Kommunikation einsetzen könnte. Die Teilnahme inkl. Abendessen ist für Mitglieder des Netzwerks kostenlos und kostet 75 DKK für Nicht-Mitglieder. Die Anmeldung erfolgt bis zum 21. April per E-Mail an [lha@ecco.com](mailto:lha@ecco.com) oder auf [SJYPs Facebookseite](#). Katarina Le Müller hält ihren Vortrag in Nr. Vilstrup forsamlingshus bei Vejle am Abend am Donnerstag d. 24. April. Weitere Informationen folgen in Kürze auf der Homepage des SMiK-Projekts und [hier](#).



Til [forskningsdøgn](#) den 24. april 2014 præsenterer Erla Hallsteinsdóttir og Katarina Le Müller SMiK-projektet ved et foredrag med titlen "Currypølse-tyskere og røde-pølser-danskere: Hvad tænker danskerne og tyskerne egentlig om hinanden?" i Vejle og Tønder. Alle interesserede er hjerteligt velkomne til begge foredrag.

Netværksforeningen [SJYP](#) (Southern Jutland Young People) slår dørene op for et foredrag af Erla Hallsteinsdóttir i Sydbank i Tønder. Her kommer de besøgende til at høre mere om, hvad der er typisk dansk og typisk tysk. Der vil også blive lagt op til diskussion omkring, hvordan man evt. kan bruge stereotyper i markedsføring og i den grænseoverskridende kommunikation. Erla Hallsteinsdóttir tager udgangspunkt i SMiK-projektets nyeste resultater, og måske vil de nye forskningsresultater tegne et andet og mere differenceret billede af dansk-tyske stereotyper, end det, vi kender. Deltagelse inkl. aftensmad er gratis for medlemmer, men koster 75 kr. for ikke-medlemmer. Tilmeldingsfrist er den 21. april på email [lha@ecco.com](mailto:lha@ecco.com) eller på [SJYPs Facebookside](#). Katarina Le Müllers foredrag finder sted i Nr. Vilstrup forsamlingshus ved Vejle torsdag den 24. april om aftenen. Yderligere informationer følger snarest på SMiK-projektets hjemmeside og [her](#).

### Themetag für Deutschlehrer || Temadag for tysklærere

Am Samstag, d. 10. Mai, präsentiert Erla Hallsteinsdóttir das SMiK-Projekt auf einem Thementag für Deutschlehrer aus der süddänischen Region. In ihrem Vortrag mit dem Titel "*Typisch Dänisch - typisch Deutsch?*" - *Erste Resultate aus dem SMiK-Projekt zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen* stellt sie die ersten Ergebnisse der Fragebogenuntersuchung zu „typisch deutsch – typisch dänisch“ vor. Sie hinterfragt die Relevanz der Ergebnisse und diskutiert Perspektiven für ihre Umsetzung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache. Die Präsentation wird Christine Wetzig mit ersten Befunden aus einer Analyse von Unterrichtsmaterialien für Deutsch und Dänisch als Fremdsprachen ergänzen. Die Veranstaltung findet an der SDU in Odense statt. Die Teilnahme ist kostenlos, es wird aber um Anmeldung per E-Mail an [aho@sdu.dk](mailto:aho@sdu.dk) gebeten.

Lørdag den 10. maj deltager SMiK-projektet i en temadag for tysklærere fra den syddanske region med et diskussionsoplæg med titlen "*Typisch Dänisch - typisch Deutsch?*" - *Erste Resultate aus dem SMiK-Projekt zu aktuellen deutsch-dänischen Stereotypen*. I oplægget tager Erla Hallsteinsdóttir udgangspunkt i en generel præsentation af arbejdet i SMiK-projektet. Hun fortsætter med en diskussion af første resultater fra spørgeskemaundersøgelsen om "typisk tysk – typisk dansk" og afslutter med perspektivering mod relevans og omsætning af resultaterne i undervisning af tysk som fremmedsprog. Christine Wetzig kommer med input til den efterfølgende diskussion med udgangspunkt i en analyse af eksisterende materialer for dansk og tysk som fremmedsprog. Arrangementet finder sted på SDU i Odense og deltagelse er gratis, men tilmelding er nødvendig til [aho@sdu.dk](mailto:aho@sdu.dk).

## Neue Mitarbeiter | | Nye medarbejdere

Das SMiK-Projekt konnte dieses Jahr schon drei neue Mitarbeiter begrüßen. Philipp B. Koll hat Mitte März eine Stelle als wissenschaftlicher Mitarbeiter angetreten. Er wird insbesondere an der Entwicklung von Unterrichtsmaterialien auf Grundlage der Projektergebnisse arbeiten. Nanna F. Gunnensen und Søren Riisøe-Hansen arbeiten als studentische Hilfskräfte im Projekt. Søren Riisøe-Hansens Arbeit wird u.a. in der Aktualisierung der Internetseite und dem Schreiben von Newslettern bestehen. Auf der [Projekthomepage](#) erfahren Sie mehr über das Projektteam.

Christina Ehlers hat das Projekt wieder verlassen und wir gratulieren ihr herzlich zu einer neuen Stelle im INTERREG 5A-Sekretariat in Kruså. Wir freuen uns auf die zukünftige Zusammenarbeit.

SMiK-projektet har i det nye år fået to nye medarbejdere. Philipp B. Koll er ansat som videnskabelig assistent. Han vil især beskæftige sig med at udvikle undervisningsmateriale på baggrund af projektets resultater. Nanna F. Gunnensen og Søren Riisøe-Hansen er ansat som studentermedhjælper. Søren Riisøe-Hansen er med til at opdatere hjemmesiden og skrive nærværende nyhedsbrev. Læs mere om medarbejderne på SMiK-projektet på [projekthjemmesiden](#).

Christina Ehlers har forladt projektet og vi ønsker hende hjertelig tillykke med en ny stilling i INTERREG 5A-sekretariatet i Kruså. Vi ser frem til et godt samarbejde.

## Frohes Osterfest | | God påske

Ein frohes Osterfest und einen warmen und sonnigen Frühling wünschen

God påske og et varmt og solrigt forår ønskes du af



**Erla Hallsteinsdóttir, Søren Riisøe-Hansen**

**& das SMiK-Projektteam | | SMiK-projektteamet**

### SYDDANSK UNIVERSITET

Dr. phil. Erla Hallsteinsdóttir  
[erla@sdu.dk](mailto:erla@sdu.dk)

Campusvej 55  
5230 Odense M  
Danmark

### CHRISTIAN-ALBRECHTS- UNIVERSITÄT ZU KIEL

Prof. Dr. Jörg Kilian  
[kilian@germsem.uni-kiel.de](mailto:kilian@germsem.uni-kiel.de)

Germanistisches Seminar  
Olshausenstraße 40  
24098 Kiel  
Deutschland

# Call for Papers

{DEUTSCH} und {DÄNISCH} im Stereotyp:  
Stereotypenwelten und ihre sprachlich-kulturellen Konstituierungsformen

**Interdisziplinäre Abschlusskonferenz des  
Interreg 4a-Projekts »Nationale Stereotype und  
Marketingstrategien in der deutsch-dänischen  
interkulturellen Kommunikation« (SMiK)**

**25. – 27. Februar 2015 in Odense**

*Themenbereiche: Methoden der Stereotypenforschung //  
Sprachliche Stereotype // Sozio-kulturelle Manifestation von  
Stereotypen // Interkulturelle Kommunikation //  
Fremdsprachendidaktik Deutsch und Dänisch //  
Die Wirkung von Stereotypen aus wirtschaftlicher Perspektive*

## VORTRÄGE VON

Dr. Noah Bubenhofer (TU Dresden)  
Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger (IDS Mannheim)  
Prof. Dr. Christian Fandrych (Universität Leipzig)  
Ass.-Prof. Dr. Katja Gorbahn (Universität Aarhus)  
Prof. Dr. Silke Göttisch-Elten (CAU Kiel)  
Prof. Dr. Erla Hallsteinsdóttir (SDU Odense)  
Prof. Ph.d. Anne Holmen (Universität Kopenhagen)  
Prof. Dr. Jörg Kilian (CAU Kiel)  
Prof. Dr. Andreas Lutter (CAU Kiel)  
Prof. Dr. Uwe Quasthoff (Universität Leipzig)  
Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München)  
Prof. Ph.d. Moritz Schramm (SDU Odense)  
Prof. Ph.d. Charlotte Wien (SDU Odense)

**Neue Einsendefrist für Abstracts: 5. Mai 2014**

**smik@stereotypenprojekt.eu**

# SMiK

**www.stereotypenprojekt.eu**

CAU

Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

 SYDDANSKUNIVERSITET.DK

 INTERREG4A  
SYDDANMARK-SCHLESWIG-K.E.R.N.  
Den Europæiske Fond for Regionudvikling  
Den Europæiske Unions - tilvækst og jobskab



# Call for Papers

{DANSK} og {TYSK} i stereotyper:

Stereotypeuniverser og deres sproglig-kulturelle konstitueringsformer

**Interdisciplinær afslutningskonference for  
Interreg 4a-projektet »Nationale stereotyper  
og marketingstrategier i den dansk-tyske  
interkulturelle kommunikation» (SMiK)**

**25. – 27. februar 2015 i Odense**

*Temaområder: Metoder i stereotypforskningen //  
Sproglige stereotyper // Sociokulturelle manifestationer  
af stereotyper // Interkulturel kommunikation //  
Fremmedsprogdidaktik dansk og tysk //  
Erhvervslivets perspektiver på stereotypers indflydelse*

#### FOREDRAG AF

Dr. Noah Bubenhofer (TU Dresden)

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Ludwig M. Eichinger (IDS Mannheim)

Prof. Dr. Christian Fandrych (Universität Leipzig)

Adjunkt, Dr. Katja Gorbahn (Aarhus Universitet)

Prof. Dr. Silke Götsch-Elten (CAU Kiel)

Lektor, Dr. Erla Hallsteinsdóttir (SDU Odense)

Prof. Ph.d. Anne Holmen (Københavns Universitet)

Prof. Dr. Jörg Kilian (CAU Kiel)

Prof. Dr. Andreas Lutter (CAU Kiel)

Prof. Dr. Uwe Quasthoff (Universität Leipzig)

Prof. Dr. Jörg Roche (LMU München)

Lektor, Ph.d. Moritz Schramm (SDU Odense)

Lektor, Ph.d. Charlotte Wien (SDU Odense)

**Ny frist for indsendelse af abstracts: 5. maj 2014**

**[smik@stereotypenprojekt.eu](mailto:smik@stereotypenprojekt.eu)**

# SMiK

**[www.stereotypenprojekt.eu](http://www.stereotypenprojekt.eu)**

